

## К ПРОБЛЕМЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеологические синонимы – это похожие по смыслу или родственные фразеологизмы, которые, помимо общих признаков в парадигматической области, проявляют и определенные различия [1, с. 132].

Внутри этой категории различаются более специальные виды синонимов, выделяемые, во-первых, на основе различия или тождества структуры и лексического состава компонентов, во-вторых, на основе семантических взаимосвязей у данных фразеологических единиц и, в-третьих, по функциональным, стилистическим особенностям фразеологических единиц.

Соответственно первому критерию выделяются синонимические фразеологические единицы, характеризующиеся семантическим тождеством при структурной и лексической разнооформленности. Этот тип единиц получил терминологическое обозначение собственно-фразеологических синонимов или просто фразеологических синонимов.

В. И. Кодухов считает, что синонимия – это процесс установления говорящим смыслового подобия слов в тексте. Это синонимическое сближение слов одной и той же лексико-семантической или тематической группы. Причем нередко синонимически сближается не слово, а его контекстное значение, его индивидуальное переносное употребление [2, с. 208].

Фразеологические синонимы, показывающие полное совпадение своей структуры и почти полное тождество лексического состава за исключением одного или нескольких заменяемых компонентов, получили наименование структурных синонимов.

На основе взаимозамены синонимов компонентами в составе фразеологических единиц, в результате чего они получают общность в структуре, лексическом составе и значении и отличаются друг от друга лишь лексическим оформлением одного-двух компонентов, создаются фразеологические варианты, например: *мороз по спине, мороз по коже, мороз по телу* (ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т. д.).

Возникновение структурных синонимов или образование одноструктурных синонимов возможно в языке в результате совпадения в структуре и частично в составе лексических компонентов различных по происхождению фразеологизмов.

По второму критерию, по семантическим показателям фразеологические синонимы могут иметь следующие разновидности:

- равнозначные синонимы;
- идеографические синонимы;
- стилистические синонимы;

Равнозначные синонимы выражают одно и то же понятие, одно и то же суждение. Их материальный состав может быть очень различным в лексическом и структурном отношении. Например: *книга за семью печатями, китайская грамота*.

Несмотря на совершенно различную структуру этих фразеологизмов, различный лексический состав, и различную образность, все они выражают одно и то же понятие (совершенно непонятно) и имеют одну и ту же функциональную стилистику – обиходно-разговорную речь.

Помимо равнозначных синонимов, во фразеологической системе современного русского языка имеются фразеологические единицы, выражающие хотя и одно понятие, но отличаются друг от друга семантическими оттенками. Фразеологические единицы подобного типа называются идеографическими фразеологическими синонимами.

В. Г. Вилюман считает необходимым при идентификации синонимов также установить семантические связи между словами, т. е. наличие семантико-смысловой общности. Затем выявляются функциональные связи слов, т. е. наличие у них общности в дистрибуции и сочетаемости. Необходимыми и достаточными признаками синонимии являются частичная семантико-смысловая общность и частичная взаимозаменяемость [3, с. 208].

Семантические оттенки значения фразеологических синонимов являются второстепенными дополнительными элементами, выделяемыми в значении. Эти семанти-

ческие оттенки могут дифференцировать фразеологические синонимы в различных планах и, в первую очередь, в отношении интенсивности характеризуемого действия: *вскружить голову, завоевать сердце, разбить сердце*.

Помимо рассмотренных разновидностей синонимов в языке имеются стилистические фразеологические синонимы. Стилистические синонимы во фразеологии характеризуются наличием общего значения и дополнительными стилистическими различиями. Они возникают в одноструктурных синонимах с вариацией компонентов вследствие различной функционально-стилистической принадлежности варьируемых слов. Особенно типичны здесь фразеологизмы субстантивных компонентов. Последние обычно являются существительными одной группы слов.

В зависимости от того, к какой сфере употребления относится варьируемый компонент – литературному языку, обиходно-разговорной речи, специальной лексике, территориальным диалектом – меняется стилистическая характеристика фразеологизма: *не ударить лицом в грязь, не ударить мордой в грязь*. Все они имеют одно общее значение «не оплошать, выполнив что-либо наилучшим образом», но отличаются в стилистическом плане. Если единица *не ударить лицом в грязь* относится к литературно-разговорной сфере общения, то второй синонимический ей фразеологизм употребляется в фамиллярной, грубо-фамиллярной, разговорно-обиходной речи.

По третьему критерию учитывается схождение-расхождение единиц не в структурном и семантическом планах, а в плане функций, стилистических особенностей. В лингвистической литературе функциональный план учитывается при расхождении функционального разграничения лексики, определении стилистических синонимов, описании диалектизмов, профессионализмов. Однако единого выдержанного подхода к этому критерию речевых знаков нет, как и понятия, которое бы характеризовала сопоставляемые единицы. Сравним, к примеру, вариант: синоним как термин сопоставления. С точки зрения анализируемой проблемы можно только сказать, что по стилистическим показателям и варианты и синонимы могут иметь и сходства и расхождения. Например, варианты: *маслобойня и маслобойка* «предприятие по изготовлению масла» отличаются между собой стилистической принадлежностью.

От фразеологических синонимов нужно отличать фразеологические варианты, у которых различия в лексическом составе и структуре, не нарушают тождества фразеологизма [4, с.72]. Например: *не ударить лицом в грязь – не удариться лицом в грязь, зажимать в кулак – зажимать в кулаке, закидывать удочку – забрасывать удочку*.

Фразеологические синонимы открывают неограниченные возможности образования точных, эмоционально-экспрессивных высказываний, делают нашу речь выразительной, богатой.

#### Литература

1. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка: учебное пособие для вузов / Т. И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1977. – 433 с.
2. Кодухов, В. И. Введение в языкознание: учебное пособие для вузов / В. И. Кодухов. – М.: Высшая школа, 1979. – 461 с.
3. Вилюман, В. Г. Английская синонимия: учебное пособие для вузов / В. Г. Вилюман. – М.: Высшая школа, 1980. – 356 с.
4. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М.: Высшая школа, 1966. – 408 с.